

РУССКАЯ И УКРАИНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ МЕТРОЛОГИЯ И ЕЁ ОТРАЖЕНИЕ В ПАРЕМИЯХ

JELENA KUPCEVIČOVÁ

RUSSIAN AND UKRAINIAN FOLK METROLOGY AND ITS REFLECTION IN PAROEMIAS

ABSTRACT *The present article is devoted to the historically metrology of Russian and Ukrainian people, the emergence and use of different units for measuring length, width, area, weight and volume of bulk solids and liquids, etc. and their reflection in the proverbs of these nations.*

KEY WORDS *Historically metrology, system of measures and weights, units of measurement, proverbs, sayings, phraseology*

CONTACT *University of Ostrava, Faculty of Arts, Department of Slavonic Studies;
jelena.kupcevicova@osu.cz*

По определению «Нового словаря методических терминов и понятий» **языковая картина мира** – это «совокупность знаний об окружающем человека мире, запечатленных в языковой форме».¹

Елена Селиванова даёт более широкое определение языковой картины мира: «**Языковая картина мира** – представление предметов, явлений, фактов ситуаций действительности, ценностных ориентиров, жизненных стратегий и сценариев поведения в языковых знаках, категориях, явлениях речи, которое является семиотическим результатом концептуальной репрезентации действительности в этносознании».²

У каждого народа в процессе его развития складывалась своя **система знаний** и представлений об окружающем его мире, полученная эмпирическим путём. Знания накапливались веками. Люди замечали определённые закономерности в природе, наблюдали за астрономическими объектами – планетами, звёздами и другими небесными светилами, за поведением домашних и диких животных и растений. Таким образом накапливался опыт во многих сферах жизни: сельское хозяйство, торговля, строительство, охота, рыбная ловля, ремесло, народная медицина и ветеринария и т. д. Этот материал нужно было каким-то образом сохранить и передать будущим поколениям. Так возникли пословицы, поговорки и народные приметы о погоде, которые в сжатой форме передают мудрость наших предков последующим поколениям.

Несмотря на то, что новые знания, приобретённые людьми в процессе развития науки и техники, практически полностью вытеснили традиционные знания в разных областях жизни народа (математика, метрология, астрономия, медицина, агрономия и т. д.), они до сих пор бытуют в народе в форме фразеологизмов, пословиц, поговорок, примет, загадок, которые мы употребляем, иногда не задумываясь об их происхождении и даже о первоначальном значении и функции. Это отчасти связано и с тем, что исчезли многие народные промыслы и ремёсла, и связанные с этим процессы обучения и профессионально-производственные знания и навыки, ушли в прошлое некоторые понятия и заменились новыми. И многим теперь непонятны не только отдельные слова, но и выражения с ними. Тем не менее, **система народных знаний** остаётся важной составной частью национального наследия и культуры того или иного народа.

В нашей статье мы хотим уделить внимание **народной метрологии**, которая связана с повседневной жизнью людей, и её отражению в поговорках русского и украинского народов.

На протяжении многих веков люди что-то на что-то обменивали, торговали, строили, обрабатывали новые земельные участки и т. д., поэтому им нужно было пользоваться какими-то единицами измерения плоских и объёмных размеров разных предметов, площадей участков, веса и объёма сыпучих тел и жидкостей и т. д.

В Древней Руси была своя система мер и весов, основанная на антропометрическом принципе. В её основу были положены человеческое тело и его части. Однако, эти меры от-

1 Азимов, Э. Г. – Шукин, А. Н., 2009, *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*, М. https://methodological_terms.academic.ru/2435/ЯЗЫКОВАЯ_КАРТИНА_МИРА. [цит.: 21.03.2022]

2 Селиванова О., 2006, *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*, Полтава, с. 365 (перевод автора).

личались в каждой области России, пока более-менее не установилась к концу XVI – началу XVII века. Позже система была стандартизирована на основе английских мер императорским указом 1835 года «О системе российских мер и весов», и применялась очень долго, вплоть до революции 1917 г. и до введения в России метрической системы в 1918 г. Такие старые единицы зафиксированы в летописях, переводах библейских текстов, на берестяных грамотах, старых международных договорах (например, договоры Олега и Игоря с Византией, договоры Новгорода и Пскова с Готским берегом и немецкими городами), в памятниках русского законодательства, сочинениях иностранцев о путешествиях по России, делопроизводственной документации XVII – XIX веков, разного рода расписках и т. д.³

В Украине существовала своя метрическая система, основанная на древнерусской системе. Система древнерусских мер длины включала в себя следующие основные меры: **версту, сажень, аршин, локоть, пядь, четверть** и **вершок** (укр.: *верста, сажень, аршин, лікоть, п'ядь, чверть, вершок*). Были ещё и некоторые промежуточные или производные единицы, например: косая сажень = 2,48 м, маховая сажень = 2,5 аршина = 10 пядей = 1,778 метра (и другие виды сажени⁴), шаг (укр. *крок*) = 71 см, ступня, ладонь (укр. *долоня*) = 10 – 12 см или 1/6 локтя.⁵

Основные единицы длины и их значения указаны ниже в таблице:

| Русское название | Украинское название | Чему равно | Измерение в системе СИ |
|------------------|---------------------|---|-------------------------|
| верста | верста | 500 саженей | ≈ 1,07 км |
| сажень | сажень | 3 аршина или 7 футов | ≈ 2,13 м |
| аршин | аршин | 4 четверти или 16 вершков или 28 дюймов | ≈ 71,12 см; 711,2 мм |
| локоть | лікоть | - | 38 – 46 см |
| ладонь | долоня | 4 дюйма | ≈ 10,16 см |
| пядь (четверть) | п'ядь, пядніца | 4 вершка или 7 дюймов или 1/4 аршина | ≈ 17,78 см |
| вершок | вершок | - | ≈ 4,445 см |
| перст | перст | - | ≈ 2 см |
| ноготь | ніготь | - | ≈ 11 мм |

3 Швецов В. В., 2007, *Историческая метрология России*. Учебное пособие. Томск, с. 62–65.

4 *Словари и энциклопедии в Академике*. Acadimic.ru, <http://resource.history.org.ua/cgi-bin/eiu/history.exe?Z21ID=&I21DBN=EIU&P21DBN=EIU&S21STN=1&S21REF> <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/4916>. [цит.: 24.03.2022]

5 Чибирак, С. В., 2018, Украина, держава: метрологія [Електронний ресурс] // *Енциклопедія історії України: Україна – Українці*. Кн. 1 / Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін. НАН України. Інститут історії України. Київ, «Наукова думка», http://resource.history.org.ua/cgi-bin/eiu/history.exe?Z21ID=&I21DBN=EIU&P21DBN=EIU&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=eiu_all&C21COM=S&S21CNR=20&S21Po1=0&S21Po2=0&S21Po3=TRN=&S21COLORTERMS=0&S21STR=1.%205.%204. [цит.: 25.03.2022]

В связи с развитием торговли с другими странами в обиход русского и украинского народа стали входить и иные меры длины, в основном это были заимствованные английские меры, на основании которых в 1835 году произошла упомянутая выше стандартизация.⁶ А вот аршин начал применяться с XVII века и был узаконен в России в качестве основной меры длины 4 июня 1899 года «Положением о мерах и весах»⁷.

| Русское название | Украинское название | Чему равно | Измерение в системе СИ |
|------------------|---------------------|---------------------------|------------------------|
| миля | миля | 7 вёрст | ≈ 7,47 км |
| ярд | ярд | 3 фута или 36 дюймов | ≈ 0,91 м |
| фут, ступня | фут, стопа | 12 дюймов | ≈ 30,48 см |
| дюйм | дюйм | 10 линий | ≈ 2,54 см |
| линия | лінія | 10 точек | ≈ 2,54 мм |
| точка | крапка | 1/100 дюйма 1/10 линии | ≈ 0,254 мм |

Эти единицы длины до сих пор бытуют в народе в поговорках, пословицах и фразеологизмах. Их осталось достаточно много. Приведём некоторые из них:

Рус.: За семь *вёрст* киселя хлебать.⁸

Видеть на три *аршина* в землю.

Старичок с кувшин – борода с *аршин*.

От горшка два *вершка*.

Косая сажень в плечах.

Семи *пядей* во лбу.

Уступишь на *пядь* – потеряешь *сажень*.

Мерить всех на один (свой) *аршин*.

Три *локтя* по карте. [очень далеко]

Семь *вёрст* молодцу не крюк.

Верста коломенская [о высокорослом человеке].

Не уступить ни *пяди*.

На *версту* отстанешь – на десять догоняешь.

Сам с *ноготь*, а борода с *локоть*

Жилья с *локоток*, а житья с *ноготок*. [двор – дом – хозяйство]

Семь *фуртов* под килем. [пожелание морякам]

6 Измерительные системы. НащЛось, что сказать, <http://mooseum.ru/Obrazovanie/Ediniza/ediniza-01.html>. [цит.: 26.03.2022]

7 Русская система мер. Старинные единицы измерения. http://omsktest.ru/stati/article_post/russkaya-sistema-mer-starinnye-yedinity-izmereniya. [цит.: 26.03.2022]

8 Здесь и далее русские поговорки и поговорки приводятся по изданиям: Даль В. И., Пословицы русского народа, а также Снегирёв И. М., Русские народные поговорки и притчи. (см. список использованной литературы)

Укр.: За кусок кишки сім *верст* пішки.⁹

Поступишся на *п'ядь*, втрапиш *сажень*.

Кожен купець на свій *аршин* міряє.

На *вершок* глибше зореш – п'ять днів посухи перенесеш.

Ти від правди на *п'ядь*, а вона від тебе на *сажень*.

На *версту* відстанеш – на десять наздоганяєш.

Сім *верст* молодцю не гак.

П'ядечка за п'ядечкою, а не стало *саженьки*.

Жили *сажень*, а доживати *п'ядень*.

Сам з *нігтик*, а борода з *лікоток*

На *аршин* борода, та розуму на *п'ядь*.

Для измерения площади тоже существовали свои единицы измерения, основанные на единицах измерения длины: квадратная верста, квадратная сажень, квадратный аршин и т. д. Тем не менее существовали ещё и другие меры. Основной мерой измерения площадей считалась *десятина* (укр. *десятина*; а также её доли: *полдесятины* (укр. *півдесятини*), *четь/четверть* (укр. *четверть*), *осьмина/осьминник* (укр. *восьмина*). Десятина равнялась 2400 кв. сажени.

В Украине названия мер площади отличалось от края к краю и изменялись в течение времени. За основу принимался прямоугольник размером 30 × 80 или 40 × 60 сажень. На основе русской меры существовала и украинская мера – *десятина*. Небольшой участок земли размером в 1/4 десятины назывался «город», половина его называлась «городчик». В Харьковской и Полтавской областях землю меряли «одрізками», которые равнялись 3 десятинам, или «ваканами», которые равнялись 6 десятинам. В средневековой Западной Европе и, в частности, в Речи Посполитой существовала ещё единица «морг» («морга», «мурга»), которая распространилась в Украине через Польшу из Германии, площадь морга составляла 0,56–0,71 га. 30 моргов составляли «лан».¹⁰

Нам удалось найти несколько пословиц в русском языке, в которых встречаются некоторые их вышеуказанных единиц измерения, в украинском языке таких паремий мы нашли только одну:

Рус.: Спорина против спорины не приходится: ржи десять мер на *десятину*, а маку – мужичью шапку. [много - мало]

Перемерял журавль *десятину*, говорит: верно. [своё – чужое]

Не постой за клин (земли), не станет и *осьминника*.

Укр.: Переміряв журавель *десятину*, каже: правда.

⁹ Здесь и далее украинские пословицы и поговорки приводятся по изданиям: Номис М. Т., Українські приказки, прислів'я і таке інше. Міщенко Н. – Міщенко М., Слово батьків з усіх віків, Пазяк М. М., Прислів'я та приказки: Природа. Господарська діяльність людини. (см. список использованной литературы)

¹⁰ Чибирак С. В., 2018, Україна, держава: метрологія [Електронний ресурс]. *Енциклопедія історії України: Україна – Українці*. Кн. 1. Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін. НАН України, Інститут історії України, Київ, <http://www.history.org.ua/?termin=1.5.4>. [цит.: 27.03.2022]

В начале XVIII века после возвращения Петра Первого из Европы, начали вводить систему кубических мер на основе 7-футовой сажени, в это же время был введён и термин «кубический» (или «кубичный»). Объём стали измерять в кубических саженьях, кубических аршинах, кубических футах, кубических вершках и т. д.

Интересной была система мер объёма сыпучих тел и жидкостей (их называли «хлебными мерами» и «винными мерами»¹¹). В Древней Руси первыми мерами объёма были обычные сосуды и другие вместители, используемые в хозяйстве. Со временем, после достижения некоторого единства объёмов, они стали употребляться в качестве мерила количества зерна, соли, вина и пр. сыпучего и жидкого товара при операциях товарообмена и купли-продажи. Так сыпучие тела мерили **кадями**, **половинками**, **четвертями** и **осьминами** (1 кадь = 2 половникам = 4 четвертям = 8 осьминам). Для мер жидкости чаще всего употреблялись **бочка**, **ведро**, **корчага** (1 бочка = 10 вёдер; 1 корчага = $1\frac{1}{2}$ – $1\frac{3}{4}$ ведра; 1 ведро = 30 фунтов чистой воды).

Названия старых украинских мер также развивались на основе древнерусских и практически полностью совпадают с названиями старых русских мер, тем не менее, в древние времена и средневековье они имели разные объёмы в разных областях, и только к 1835 году также были стандартизированы имперским указом.

| Русское название | Украинское название | Чему равно | Объём в литрах |
|---------------------------|----------------------------|--|----------------|
| кадка, кадь, оков | кадь, оков, кадовб | 2 половникам 4 четвертям 8 осьминам | ≈ 839,69 |
| полокова, половник | півокова, половник | | ≈ 419,84 |
| четверть | четверть, четь | 2 осьминам (получетвертям) 4 полуосьминам 8 четверикам 64 гарнцам. | ≈ 209,9 |
| осьмина | осьмина | 4 четверикам | ≈ 104,95 |
| полосьмина | півосьмина | 2 четверикам | ≈ 52,48 |
| четверик, мера | четверик, міра | 1 мера 1/8 четверти 8 гарнцам | ≈ 26,24 |
| получетверик | півчетверик | | ≈ 13,12 |
| четвёрка | четверка, чвертка | | ≈ 6,56 |
| гарнец, малый четверик | гарнець, малий четверик | 1/4 ведра 1/8 четверика 12 стаканам | ≈ 3,28 |

¹¹ Упоминаются в учебнике «Арифметика» (1703 г.) Л. Ф. Магницкого, <http://padaread.com/?book=40735>. [цит.: 28.03.2022]

| | | | |
|------------------------------------|-------------------------------|----------------------|--------|
| полугарнец (пол-малый четверик) | пів-малий четверик | 1 штоф 6 стаканам | ≈ 1,64 |
| пол-пол-малый четверик | пів-пів-малий четверик | | ≈ 0,82 |
| пол-пол-пол-малый четверик | пів-пів-пів-малий четверик | | ≈ 0,41 |

Тем не менее практически в каждой области России и Украины были свои меры для отмера сыпучих тел. Например в России это были: **кадка**, **куль** в средней полосе России, **коробья** или **полкади** в Новгороде, **зобница** (= две трети кади) во Пскове и т. д. Также в ходу было «**лукошко**» – 16 кг ржи.¹²

В Украине это были: *мірка* (посудина на пуд или полпуда веса), *лантух* (пять пудов), *корець* (пять пудов, область Подолья), *фєрділь* (деревянная кадка на 25 кг зерна, Закарпатье), *відро* или *цєрбер* (= 12 литов), *віко*, *цєвєртєвкє*, *ицє* и т.д. Практически каждая область Украины имела свои местные единицы измерения.¹³ Нам удалось найти несколько пословиц, поговорок, загадок и скороговорок с данными единицами объёма.

Рус.: Бездонную **кадку** водой не наполнишь.

На бездонную **кадь** хлеба не напасешься.

Полчетверта **цєтєвєрикє** гороху, без червоточки.

Деньги счет любят, а хлеб **мєру**.

Слову вера, хлебу **мєрє**, а деньгам счёт.

Счёт не солжет, а **мєрє** не обманет.

У кого **пєлєвєник**, у того и навар.

Укр.: Коли жито, тоді й **мірє**.

Гроші рахунок люблять, а хліб **мірє**.

Впаде **кадєвє** з поду і розіб'ється,

Нема такого майстра, щоби направив. (Відповідь: яйце)

Лєтєв горобєць чєрєз бєзвєрхий хлєвєць.

Ніс **цєтєвєрик** гороху, без червотєку,

Бєз чєрвєтєчєнє, бєз пєчєрвєтєчєнє. (скєрємєвкє)

Дє мєжнє **лєнтєх**, тєм тєрбє нє трєбє.

Система мер жидкостей также проходила свой путь развития и со временем менялась. Окончательно в России, а потом и в Украине, она установилась уже после вышеупомянутого императорского приказа 1835 года.

12 Карпушина Н., 2012, *Про пироги с почками да про насадки с бочками*, «Наука и жизнь» № 9, <https://www.nkj.ru/archive/articles/21099/>. [цит.: 27.03.2022]

13 Чибирак С. В., 2018, *Україна, держава: метрологія* [Електронний ресурс], *Енциклопедія історії України: Україна – Українці*. Кн. 1. Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін, Київ, <http://www.history.org.ua/?termin=1.5.4>. [цит.: 28.03.2022]

| Русское название | Украинское название | Чему равно | Объём в литрах |
|--------------------------------|-----------------------------|---|----------------|
| – | куфа | 2 бочки | |
| бочка | бочка | 40 вёдер | ≈ 492 |
| корчага | корчага | 2 ведра | ≈ 25 |
| ведро (московское = 12,5 л) | відро (київське = 8,5 л) | 4 четверти или 10 штофов | ≈ 12,2 |
| гарнец | гарнець | 1/4 ведра или 1/8 четверти или 12 стаканов | ≈ 3,28 |
| четверть | четверть | 2,5 штофа или 5 водочных бутылок | ≈ 3,07 |
| штоф | штоф | 1/10 ведра 10 чаркам 2 водочные бутылки | ≈ 1,23 |
| бутылка (водочная) | пляшка (горілчана) | 5 чаркам | ≈ 0,615 |
| бутылка (винная) | пляшка (винна) | 1/16 ведра или 12,5 шкаликам | ≈ 0,769 |
| кружка | кухоль | | 0,5 – 1,0 |
| косушка | косушка | 1/40 ведра = 1/2 водочной бутылки = 5 шкалика | = 0,31 |
| четушка | чwertка | = 1/50 ведра = 2 шкалика | = 0,25 |
| стакан | склянка | | ≈ 0,273 |
| чарка | чарка | 2 шкалика | ≈ 0,123 мл |
| шкалик | шкалик | 1/200 ведра | ≈ 61,5 мл |

В отличие от мер длины и массы (веса), о которых будем говорить ниже, старинные единицы объёма в пословицах и поговорках использовались не часто. По крайней мере, до наших дней таких изречений дошло совсем немного:

Рус.: Ложка дёгтя испортит **бочку** мёда.

Весной **ведро** воды – ложка грязи; осенью ложка воды – **ведро** грязи.

Пиво добро – по три деньги **ведро**: пьют похваляют.

Велик воин за **стаканом** вина.

Без четверти с осьмухою три **осьмины**. [пословица про много и мало]

Из **осьмины четвертины** тянет. [пословица про зависть и жадность]

Бутылка на стол – и дела под стол.

На свечу богу, на рукавицы, на соль, на дёготь, на ков, на привар, на **штоф** вина. [крестьянские денежные расходы: двор – дом – хозяйство]

Чарка вина прибавит ума, а вторая да третья сводят с ума. [пословица про гульбу и пьянство]

Укр.: Весною **відро** (цебер) води – ложка болота,
 Восени ложка води – **відро** (цербер) болота
 Ложка дьогтю зіпсує **бочку** меду.
 Бездонної **бочки** водою не наповниш.
 Де **чарка**, там і сварка.
 Не допивай з **пляшки** до дна, бо дійдеш на споді багна.
 Мірити вітер – не вистачить **відер**.

Нужно сказать несколько слов и о **системе весовых единиц**. По мнению Шевцова «первыми весовыми мерами стали денежные единицы, изготовленные из серебра. Сама необходимость в относительно точных мерах веса была связана с потребностью взвешивать этот металл в монетах и слитках. Развитие торговли приводило к отделению собственно мер веса от их денежно-весовых прообразов – появились гири, изготовленные из менее ценных металлов – меди, бронзы, железа».¹⁴ При помощи денежно-весовых единиц измерялись также и высоко ценившиеся пряности, бывшие «на вес золота». А золото измеряли **золотниками** – самой мелкой в то время весовой единицей, равной 4,27 г. Так же называлась и гирька этого веса.

Древнейшей денежной единицей в Киевской Руси была **гривна**, которую позже стали называть **фунтом**. «В эпоху децентрализации Руси основными денежно-весовыми единицами были **большая** и **малая гривенки**. Эти меры соотносимы с весом новгородской гривны (204 г). Большая гривенка = 409,5 г. Малая гривенка = 204,8 г. Гривенки делились на **золотники**. Большая гривенка = 96 золотникам, малая = 48 золотникам».¹⁵ Постепенно из денежно-счётной единицы гривна перешла в денежно-весовую единицу (считали по весу монет или слиткам серебра), а потом и собственно в весовую единицу в виде гири из драгоценного металла, соотносимой по весу с денежно-весовой гривной, и употреблялась в России и в Украине вплоть до начала XX века, пока не была введена международная система СИ.¹⁶

Самой крупной весовой единицей был **берковец**. Так на Руси называлась мера веса в 10 **пудов** – стандартная бочка с воском, которую один человек мог закатить на купеческую ладью. С помощью пуда измеряли также металлы, при этом пуд выступал и в качестве счётной единицы – считали десятками и сотнями пудов, без перевода их в берковцы.

Три **золотника** составляло **лот**. В новгородских летописях встречается единица веса – **почка**, служившая для взвешивания благородных металлов, монет и драгоценных камней. Вес почки был связан с весом боба рожкового дерева и устанавливается по более поздним источникам XVII в. – 1/25 золотника. Мельчайшей весовой единицей был **пирог (доля)**, составлявший 1/4 почки.

В период разобщённости русских земель и отдельных рынков весовые единицы при одинаковом названии могли выражать различные величины.

14 Шевцов В. В., 2007, *Историческая метрология России*. Учебное пособие, Томск, с. 92.

15 Шевцов В. В., 2007, *Историческая метрология России*. Учебное пособие, Томск, с. 125.

16 Декрет Совета Народных Комиссаров «О введении Международной метрической системы мер и весов», 1918 г.

Система весовых единиц Украины развивалась параллельно с весовой системой Руси, а потом и России, так как государства были тесно связаны торговыми и другими отношениями. На территории Украины со времён Киевской Руси и до середины XVII века также использовалась сначала денежно-весовая, а потом весовая единица «*гривна*»,¹⁷ которая делилась на 96 «*золотників*» и её дробный части – «*пол-осьми гривни*». В XVI-XVII веках *гривна* как весовое обозначение переходит в *фунт*. К этому времени в Украине складывается система весовых единиц, похожих на русскую: «орієнтуєчись на джерела XVI–XVII ст., можна скласти таку систему співвідношень: *берковець* = 10 *пудам* = 400 *гривнам* (великим *гривенкам*, *фунтам*) = 800 *гривенкам* (назва «гривна» поступово витіснилось «гривенкою»). *Гривенка* = 2 *твігривенкам* = 48 *золотникам* = 1 200 *почкам* = 4 800 *пирогам*...».¹⁸

Ещё с времён Древней Руси на территории современных России и Украины ювелиры стали использовать ещё одну единицу веса – **карат** (укр. *карат*) равный весу пшеничного зёрнышка, а с развитием аптекарского дела – **гран** (укр. *гран*).

К концу XVII – началу XVIII века сложилась чёткая весовая система:

| Русское название | Украинское название | Чему равно | Вес по системе СИ |
|------------------|---------------------|--|-------------------|
| берковец | берковець | 10 пудов | ≈136,81 кг |
| пуд | пуд | 40 фунтов | ≈ 16,38 кг |
| безмен | безмін | 1/16 пуда | ≈ 1,02 кг |
| фунт | фунт | 1/40 пуда 32 лота, 96 золотников | ≈ 409,51 г |
| лот | лот | 3 золотника | ≈ 12,8 г |
| золотник | золотник | 1/96 фунта или | ≈ 4,27 г |
| почка | почка | 1/25 золотника | ≈ 171 мг |
| пирог (доля) | пиріг (доля) | 1/4 почки | ≈ 43 мг |
| карат | карат | – | ≈ 200 мг |
| гран | гран | – | ≈ 62,2 мг |

Интересно то, что эти весовые единицы, так же, как и единицы измерения длины, нашли самое широкое отражение в паремиях русского и украинского народов:

Рус.: Мал *золотник*, да дорог.

Узнать почём *фунт* лиха.

Здоровье (слава) приходит *золотниками*, а уходит *пудами*.

Это тебе не *фунт* изюму.

17 Чибирак С. В., 2018, Україна, держава: метрологія [Електронний ресурс]. *Енциклопедія історії України: Україна – Українці*. Кн. 1. Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін. НАН України, Київ, <http://www.history.org.ua/?termin=1.5.4>. [цит.: 29.03.2022]

18 Каленюк С. П., 2011, *Краєзнавцю про вимірювання*, Лисичанськ, с. 81–99, https://uk.wikisource.org/wiki/Краєзнавцю_про_вимірювання/Усе_мінється,_а_пуд_лишається. [цит.: 30.03.2022]

Фунт пуду должен уступить. [уважение к старшим]
 Человека узнаешь, когда с ним **пуд** (три пуда) соли съешь.
 Сено на **пуды**, золото на **золотники**.
 У него в голове ни **ползолотника** ума.
 У (кого) нет ни **грانا** совести (правды, сомнения и т. д.).

Укр.: У цьому немає жодного **грана** правди.

Це тобі не **фунт** ізіюму.
 Унаєш, почому **фунт** ліха.
 Щоб пізнати людину, треба з нею **пуд** солі з'їсти.
Пудове горе з плечей звалиш, а **золотниковим** подавишся.
Фунт пуду повинен поступитися.
 Зернятко **пуд** береже.
 За це можна і **пудову** свічку поставити.

В заключение можно сказать, что в России и в Украине народная метрология развивалась параллельно, что нашло отражение в одинаковых единицах измерения, а также в паремиях этих народов.

RUSSIAN AND UKRAINIAN FOLK METROLOGY AND ITS REFLECTION IN PAROEMIAS

SUMMARY In Russia and Ukraine, folk metrology has developed in parallel for centuries. As a proof of this fact serve, e.g. same or very similar units of measurement and similar paroemias commonly used by the representatives of these two nations.

ЛИТЕРАТУРА

- / Білоноженко В. М., 1993, *Фразеологічний словник української мови*. У двох томах. Київ.
- / Даль В. И., 1989, *Пословицы и поговорки русского народа*. В 2 т. Т. I–II, Москва.
- / Номис М. Т., 1993, *Українські приказки, прислів'я і таке інше*, 2-е вид, Київ.
- / Міщенко Н. – Міщенко М., 1998, *Слово батьків з усіх віків*, Київ.
- / Пазяк М. М., 1989, *Прислів'я та приказки: Природа. Господарська діяльність людини*, Київ.
- / Селіванова О., 2006, *Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія*, Полтава.
- / Снегирёв И. М., 1999, *Русские народные пословицы и притчи*. Серия: Традиционная духовная культура славян. Издание памятников, М.
- / *Фразеологический словарь современного русского литературного языка*. В 2-х томах. Под ред. Проф. Тихонова А. Н., 2004, М.
- / Шевцов В. В., 2007, *Историческая метрология России*. Учебное пособие, Томск.

Интернет источники

- / Азимов Э. Г. – Шукин А. Н., 2009, *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*, М. https://methodological_terms.academic.ru/2435/ЯЗЫКОВАЯ_КАРТИНА_МИРА.

- / Измерительные системы. *НащЛось, что сказать*. <http://mooseum.ru/Obrazovanie/Ediniza/ediniza-01.html>.
- / *Русская система мер. Старинные единицы измерения*. http://omsktest.ru/stati/article_post/russkaya-sistema-mer-starinnyye-yedinity-izmereniya.
- / Каленюк С. П., 2011, *Краєзнавцю про вимірювання*. Лисичанськ. https://uk.wikisource.org/wiki/Краєзнавцю_про_вимірювання/Усе_мінється,_а_пуд_лишається.
- / Карпушина Н., 2012, Про пироги с почками да про насадки с бочками, «*Наука и жизнь*» № 9, 2012. <https://www.nkj.ru/archive/articles/21099/>.
- / Словари и энциклопедии в Академике. Academic.ru. <http://resource.history.org.ua/cgi-bin/eiu/history.exe?Z21ID=&I21DBN=EIU&P21DBN=EIU&S21STN=1&S21REF>; <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/4916>.
- / Чибирак С. В., 2018, *Україна, держава: метрологія* [Електронний ресурс]. *Енциклопедія історії України: Україна – Українці*. Кн. 1. Редкол.: В. А. Смолій (голова) та ін., Київ. <http://www.history.org.ua/?termin=1.5.4>.